



中国外语战略研究中心
外语战略研究丛书

总主编 曹德明
主 编 赵蓉晖

集体认同视角下的 欧盟语言政策研究

A Study on the Language Policy of
European Union from the Perspective
of Collective Identity

田鹏 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

外语战略研究丛书

集体认同视角下的 欧盟语言政策研究

田 鹏 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

集体认同视角下的欧盟语言政策研究 / 田鹏著. —北京: 北京大学出版社, 2015.9
(外语战略研究丛书)

ISBN 978-7-301-25819-4

I. ①集… II. ①田… III. ①欧洲国家联盟—语言政策—研究 IV. ①H002

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 097208 号



- | | |
|-------|--|
| 书 名 | 集体认同视角下的欧盟语言政策研究 |
| 著作责任者 | 田 鹏 著 |
| 责任编辑 | 刘文静 |
| 标准书号 | ISBN 978-7-301-25819-4 |
| 出版发行 | 北京大学出版社 |
| 地 址 | 北京市海淀区成府路 205 号 100871 |
| 网 址 | http://www.pup.cn 新浪微博: @北京大学出版社 |
| 电子信箱 | liuwenjing008@163.com |
| 电 话 | 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754382 |
| 印 刷 者 | 三河市北燕印装有限公司 |
| 经 销 者 | 新华书店 |
| | 650 毫米 × 980 毫米 16 开本 14.25 印张 300 千字 |
| | 2015 年 9 月第 1 版 2015 年 9 月第 1 次印刷 |
| 定 价 | 39.00 元 |

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010-62756370

本专著获得以下项目资助

西安交通大学人文社会科学学术著作出版基金
国家社会科学基金(项目编号:13BYY057)以及
教育部新世纪优秀人才支持计划(项目编号:NCET-13-0905)

特此致谢!

总 序

一变学路 一新学风

李宇明

(国家语委副主任、教育部语言文字信息管理司司长)

近些年来,不少学者一直在研究中国走向世界的外语战略,并进而提出了“国家外语能力”“国家语言能力”等概念。衡量国家语言能力的标准,就是国家在处理海内外事务时,能否及时得到合适的语言援助;国家在经济社会的发展中能否获取足够的语言红利。

在处理双边和多边的国际关系中,在国际经贸活动中,在处理人类共同面临的问题中,在反恐、维和、救灾的国际合作中,在睦边戍边中,在为来华外国人员的服务与管理中,都需要外语。因此,在努力将“本土型”国家转变为“国际型”国家的现代中国,在努力争取本应拥有的国际话语权的时代,外语已经成为国家语言能力十分重要的组成部分。

我国是一个外语学习大国,但是国家所拥有的外语能力,却远远不能满足国家发展之需,特别是在语种布局、复合型外语人才培养、各领域精英人物的外语水平等方面,存在较大不足。解决这些问题,亟待在国家层面进行具有远见卓识的外语规划。

一个好的外语规划,首先需要摆正外语在国家发展中的位置,制定有利于提升国家语言能力的外语政策。要特别注意处理好外语同中华语言之间的关系,不能因为加强外语教育而损伤国人的语言感情,同时也要有大国气度,能够包容外语,重视外语,尊重外语人才。其次,要深入开展调查研究,充分考虑国内、国外各领域的外语需求,有计划地培养各种外语人才,建立并不断更新完善外语人才库。第三,要研究外语人才成长规

律,完善教学体系,创新教学模式,提高教学效率。此外,还要鼓励高校和科研院所研究国际问题,例如某地区、某国家的政治、历史、经济、法律、宗教、文化、教育、科技等,某国际组织和国际会议的宗旨、架构、工作语言等。在研究国际问题时,应依据各自的学科优势和地缘优势有个大致的分工,并注意据此分工来培养不同的外语人才,发挥不同语种、不同类型的外语人才的作用。

上海外国语大学早在2007年12月就成立了中国外语战略研究中心。中心成立以来,一直关注我国的外语生活、外语战略研究,关注国际语言政策研究,创办了具有资政惠学作用的《外语战略动态》,召开了多次颇具影响的学术会议,形成了一支充满生气的研究队伍。现在,中心又组织编写《外语战略研究丛书》,体现了我国外语学界的国家意识,体现了学者对国家外语规划的战略思考。外语学界侧重于、擅长于研究语言教学,而这套丛书关注现实语言生活,从当今中国社会需求出发,显然一变学路,一新学风。相信它的出版,对我国的语言规划学大有裨益,对我国的外语规划实践亦大有裨益。

今天是农历端午,三闾大夫“路漫漫其修远兮,吾将上下而求索”的话语,久萦不去。而今,国家融入世界的道路更是漫漫修远,吾辈学人更应上下求索,为国家的长远发展做出语言学应作的贡献。

2011年端午节

出版前言

积极推进外语战略研究

曹德明

(上海外国语大学校长,中国外语战略研究中心主任)

外语规划是国家语言规划的一个重要组成部分,属于语言战略的范畴。语言战略研究就是要把语言学研究同国家发展的需要结合起来,把语言研究纳入国家发展的总体规划和进程之中。由于语言是一切交流和文化传播最主要的媒介,是人类世界观与价值观的载体,也是人的自我意识、个人和社会标志的基本内容,人们利用并改造环境、人际互动和融入社会的能力在很大程度上要依赖于语言的功能,因此,语言是文化的重要组成部分,是维护国家利益的重要手段,是一种特殊的战略资源,在综合国力中占有重要的一席之地,也是国家“软实力”的基本要素之一。

随着中国经济的快速发展,中国正被推到国际事务的前台,越来越受到国际社会的高度关注。中国在世界舞台上、在国际非政府组织和各类协会中的话语权正逐步提升,在这种大背景下,需要不断提高我们的跨文化沟通能力,有效进入国际话语体系,有效地把中国的观点立场介绍给世界;加快语言战略,特别是外语战略研究,能够更好地为国家制定语言政策提供咨询建议,为国家成功实现“走出去”战略提供服务。在中国走向世界的进程中,需要不断打破语言屏障;当中国加强软实力建设之际,需要更多的语言支持;当我国的语言生活中因外语教育和外语使用引发的争议争端不断出现时,从国家战略角度思考外语规划和外语政策就成为当务之急,从国家战略发展需要出发研究国外的语言政策和语言教育也迫在眉睫。近年来,一些有识之士积极倡导和推动语言战略研究,体现的

正是知识分子的国家意识、社会责任感和战略眼光。

这套丛书的作者来自全国多所院校,跨越语言学、教育学、政治学、社会学、传播学、历史学、数学、管理学和计算机科学等领域和多个语种,丛书的内容涉及与外语相关的教育、管理、社会应用、心理认同、语言政策等多个方面,突出宏观视野和战略层面,方法上注重实证调查和跨学科视角。由于本丛书紧贴语言生活实际,面向国家发展大局,因此可以为政府决策部门、社会—文化—政治研究、语言政策、语言教育等领域的读者提供现实的参考,相信它在观念、视角、方法和应用性等方面都能给人以有益的启示。

上海外国语大学于2007年12月成立了中国外语战略研究中心,在国家语委和上海市语委等部门的指导下、在多方的关心和帮助下,对中国的外语规划、国外的语言规划开展了一系列探索性质的研究。这套丛书就是中心致力于开创外语战略研究、积极组织和谋划的直接成果。我们希望以此为平台,团结更多的有识之士,进一步推动语言战略研究,特别是以国家战略和社会需求为导向的宏观应用语言学研究的开展。相信它的出版将对我国构建和谐语言生活,为国家语言战略的研究、制定和实施发挥积极的作用。

前 言

在有着多种语言的多民族国家,既重视国家通用语的推广,又注重维护少数民族使用其民族语言的权力,成为国家制定语言政策的重要指导原则之一。这一原则有助于构建和谐民族关系和语言生活,增强各民族,尤其是少数民族对于国家的认同。因此,国家语言政策的认同诉求大致体现在以下两个方面:一是通过包括学校教育在内的各种手段在国家范围内推广某一通用语言,以适应国家行政管理以及经济、社会发展需要,同时促进不同民族成员之间的交流;二是通过包括学校教育在内的多种手段维护少数民族的语言权利,并将其语言作为国家文化资源加以保护。国家以立法形式,通过追求上述两方面的目标,实现其语言政策的认同诉求。语言政策具有认同诉求并以法律手段实现这种诉求,是主权国家语言政策的重要特征之一。

目前由 28 个成员国组成的超国家联合体——欧洲联盟,其政体特征介于一般国际组织和主权国家之间。培养及增强欧盟公民对欧洲联盟的认同,业已成为欧洲联盟的重要任务之一。本书试图回答以下问题:欧盟语言政策的主要内容有哪些?其语言政策是否有认同诉求?或者说欧盟的语言政策在其集体认同形成和增强过程中有没有发挥作用?其语言政策有什么特点?

本书包括八章内容,可分为研究背景、研究基础、研究主体、研究结论四部分。

研究背景。第 1 章简要归纳了欧洲一体化进程的主要历史节点,分析并概括了欧洲集体认同这一概念的内涵并总结了目前学术界研究分析欧洲集体认同的主要视角,说明从集体认同角度分析欧盟语言政策的必要性,并简要介绍了研究方法及研究思路。

研究基础。包括第 2、3 章。

第 2 章分析了语言政策与认同的相互关系,着重从语言与民族及国家认同、全球化时代语言与国家认同的特点等进行了分析,随后从语言人

权的角度,归纳、梳理了马克思主义民族语言观以及当代西方民族语言观,并对两者进行比较,确定了当代国家语言政策的基本原则及其认同特征。第3章分析欧洲联盟的超国家性质,并参照国家语言政策的主要领域以确定欧盟语言政策的主要内容。

研究主体。包括第4—7章,分别从集体认同的角度分析了欧盟语言政策的主要方面。第4章分析了欧盟语言地位规划及其实施,梳理了欧盟语言地位规划的法律框架,并考察了欧盟官方语言平等政策的具体实施。随后通过对比分析苏维埃社会主义共和国联盟成立之初及之后语言政策的变化,说明欧盟官方语言平等政策对欧洲集体认同的重要作用。第4章还分析了在欧洲一体化进程不断深化的背景下,欧盟官方语言平等政策面临的挑战,即共同体机构在多语机制中对若干“大语言”的青睐。第5章分析了欧盟地区性及少数民族语言保护政策,并着重从欧盟成员国中的少数民族现状及少数民族语言使用情况来说明少数民族语言权利保护对于增进欧洲集体认同的意义。第6章主要以爱沙尼亚和拉脱维亚为例分析并评估了欧盟东扩对候选国语言政策的影响及对欧洲集体形成的强化作用。第7章分析了欧盟外语教育政策的形成及发展过程,梳理了欧盟推进其外语教育政策的努力,并对这一努力做了评估。

研究结论。第8章简要归纳了研究结论:欧盟语言政策建设在一定程度上具有国家语言政策建设的特征,对欧洲集体认同有一定的促进和强化作用。这主要体现其语言政策的下列诉求:建立官方语言平等政策以构建集体认同基础,通过实施机构多语机制强化公民集体认同意识;推动成员国保护少数民族语言权利以彰显其对于人权及民主的关注,从而有助于构建和谐民族关系;重视提高公民个人多语能力,提出“母语+两门外语”这一目标并着力推进,以促进不同成员国公民之间的相互沟通,努力实现公民跨国自由择业与生活,为公民的生活和事业发展创造更有利的条件,使联盟公民更为深刻而真实地感受到联盟的存在,这有利于强化欧洲集体认同。

但是,欧盟语言政策实现其认同诉求的方式与主权国家实现语言政策认同诉求的方式并不相同。欧盟特殊的政体特征决定了其不同语言之间相互关系的特点:既具有主权国家通过语言政策规范不同语言之间相

互关系的一面,又具有国家间不同语言自由竞争的一面。而不断深化的一体化进程,欧盟在机构多语机制中对少数大语言的更多使用,以及欧盟对外语教学的重视则在一定程度上有利于增强少数大语言的地位。其结果是:占优势地位的若干大语言可能逐渐成为联盟范围内的通用语。但这种可能实现的结果目前看上去并不会影响不同语言及民族之间的和谐关系。

欧盟的语言政策的实质是在欧洲经济、政治与社会一体化不断深化的过程中,在尊重语言多样性的前提下,由成员国及其公民选择欧盟范围内的通用语,而尽可能减少对具体语种的政策性限制,以避免某一语言使用民族的不满。欧盟试图通过其语言政策,实现其多种通用语和多语体系的和谐统一,以有助于一体化进程的进一步深化及欧盟公民社会的形成,从而强化对欧盟的集体认同。

目 录

第 1 章 引言	1
1.1 研究背景	1
1.1.1 认同视角下的欧洲一体化进程	1
1.1.2 认同与集体认同	7
1.2 欧洲集体认同研究概述	11
1.2.1 欧洲集体认同的研究视角	11
1.2.2 欧盟文化政策与欧洲集体认同	15
1.2.3 欧盟语言政策与欧洲集体认同	16
1.3 研究方法与研究思路	19
1.3.1 研究方法	19
1.3.2 研究思路及主要研究内容	19
1.4 几点说明	21
第 2 章 语言政策与认同	29
2.1 语言与认同	29
2.1.1 语言与民族认同	29
2.1.2 语言与国家认同	31
2.1.3 全球化时代语言与国家认同的特点	34
2.2 马克思主义民族语言观	40
2.2.1 马克思主义民族观	40
2.2.2 马克思主义民族语言观及其实践	45
2.2.3 马克思主义民族语言观的时代进步意义	49

2.3	当代西方民族语言观	54
2.3.1	语言权利与语言人权	54
2.3.2	语言生态危机及文化多样性保护	60
2.4	当代民族语言观的基本原则	63
第3章	欧盟语言政策的特点及基本内容	69
3.1	欧洲联盟的超国家性质	69
3.1.1	欧盟机构的历史沿革	69
3.1.2	欧洲联盟的主要决策机构	73
3.1.3	欧盟机构运行的特点及其超国家性	78
3.2	欧盟语言政策的主要内容	83
第4章	欧盟语言地位规划及其实施	87
4.1	欧盟语言地位规划的法律框架	87
4.2	欧盟语言平等政策的实施	92
4.3	欧盟语言平等政策:形成欧洲集体认同的重要前提	94
4.4	面临挑战的平等语言政策	99
4.4.1	共同体机构多语机制运行面临的挑战	101
4.4.2	共同体机构多语信息发布面临的挑战	109
4.4.3	“大语言”:实用主义的选择?	115
第5章	欧盟地区性及少数民族语言保护政策	121
5.1	语言使用的主要范围及少数民族语言保护	121
5.2	欧盟地区性及少数民族语言保护简述	122
5.3	欧盟地区性及少数民族语言保护评估	127
5.4	少数民族语言权利保护:增进欧洲集体认同的需要	132
5.4.1	欧盟成员国中的少数民族现状	132
5.4.2	欧盟的少数民族语言使用情况	135

第 6 章 欧洲联盟东扩对候选国语言政策的影响	139
6.1 欧盟东扩的基本过程	139
6.2 欧盟东扩对候选国地区性或少数民族语言权利的影响分析： 以爱沙尼亚和拉脱维亚为例	141
6.3 欧盟影响力的评估	148
第 7 章 欧盟的语言教育政策	156
7.1 欧盟语言教育政策的演变	156
7.2 共同体语言教学政策推进分析	164
7.2.1 机构设置	164
7.2.2 重要行动计划	168
7.2.3 语言相关调查及测试	175
7.3 欧盟语言教育政策影响评估	182
7.3.1 “母语+两门外语”推进情况	182
7.3.2 外语语种多样化推进情况	185
第 8 章 结论	189
8.1 本书得出的结论	189
8.2 本研究的理论价值、实践价值及创新之处	191
8.2.1 理论价值及创新	191
8.2.2 实践价值及创新	191
8.3 研究局限及进一步研究的问题	193
附 录	194
I 本书参阅的欧盟主要机构部分相关文件	194
II 本书参阅的其他国际组织部分相关文件	198
III 本书主要参阅的相关网站	199
参考文献	201
致 谢	211

第1章 引言

1.1 研究背景

1.1.1 认同视角下的欧洲一体化进程

1957年,法国、德国、比利时、卢森堡、意大利和荷兰6个西欧国家签署《罗马条约》成立欧洲经济共同体。五十多年来,欧洲的一体化进程对当今世界政治、经济格局产生了重大影响。从欧洲经济共同体到欧洲联盟的成立,从成立时的6个成员国到现在的28个,从最初仅仅涉及经济合作到现在社会与政治融合的不断深化,欧盟各成员国在包括经济与环境政策、交通、区域发展、教育以及外交等方面密切合作。单一市场的建立,欧元的引入,成员国之间边境控制的取消与人员的自由流动,使得欧盟的超国家色彩变得越来越浓。欧盟有自己的行政机构(欧盟委员会)、立法机构(以前主要是部长理事会,目前欧洲议会开始越来越多地参与立法活动)、法院、银行、货币、甚至盟旗、盟歌和护照。欧盟各主要机构具有的超国家性在欧洲一体化五十余年的进程当中不断得到增强。德国著名法学家马迪阿斯·赫蒂根认为,“随着欧洲各大共同体机构特征的超国家性不断增强,它们也有了自己越来越独立的根基:通过国家主权让渡(用共同体权力来代替成员国权力),各大共同体各机构在更高的级别上越来越独立地形成自己的意志”,但他同时也认为,“共同体法律规范作为一个整体,仍然离国家或类似于国家的某种实体的法律规范还有一定的距离”。^①然而,不容置疑的是,欧洲一体化的过程,就是各成员国逐渐超越

^① [德]赫蒂根,马迪阿斯,《欧洲法》,张恩民译,北京:法律出版社,2003年,第62—63页。

成员国民族国家、不断向超国家性质发展的过程。始于第二次世界大战以后的欧洲一体化进程,使欧洲进入了一个全新的时代。

不过,回顾欧洲历史,不难得出这样一个结论:1957年《罗马条约》签订并不是欧洲一体化的起点。作为一种观念,对欧洲统一的追求开始出现于18世纪。17世纪以后,欧洲民族国家兴起,使欧洲的分裂持久化并导致了连绵不绝的战争。源于对战争的反思,一些欧洲思想家开始认真地思考通过建立统一的欧洲国家来确保和平。1712年,法国和平主义者卡斯泰尔提出实现欧洲持久和平的方案,他建议在订立持久同盟的基础上,将欧洲各国联合起来,组成一个单一的共和国。1789年,英国功利主义哲学家、经济学家、法学家边沁提出,为了争取持久的和平,应在欧洲建立一个自由体制的政府。1794年,德国哲学家康德在他《争取持久和平》一文中提出建立一个由各国组成的自由合作社来维护和平。1814年,法国著名空想社会主义者圣西门则在一篇题为《我们不属于过去,而是属于未来》的文章中提出,要重组欧洲社会,必须团结全体欧洲民众,在形成欧洲一体化的同时保持各国的民族独立性。他还进一步提出,如果欧洲各国议会由一个统一的机构来领导,承认其拥有超国家、超政府的权力,并赋予其仲裁分歧之权,欧洲将会管理得井井有条。在18世纪末期,欧洲政治上出现了自发的、被普遍接受的联邦制模式的超国家思想,以及通过相互协议的方式争取实现欧洲统一的思想。^①

对欧洲和平的追求催生了欧洲统一思想,而欧洲文明的同一性则是这种统一思想的基础所在。源于古希腊的欧洲古典文明与古罗马文明相互交融,成为欧洲文明的基石。公元312年,罗马皇帝君士坦丁皈依基督教,并在公元313年颁布了对基督教的宽容敕令《米兰敕令》,基督教成为帝国境内的合法宗教并逐渐在和其他宗教的竞争中占据优势。公元392年,基督教成为罗马的“国教”。随着罗马共和国和罗马帝国的向外扩张,它把同一种文明推广到整个西欧大陆。公元496年,法兰克王国首任国王、美洛林王朝的奠基者克洛维多让法兰克人改信基督教,强化了基督教

^① [意]梅吉奥妮,玛丽娅·格拉齐娅,《圣贤之梦——欧洲统一思想史》,陈宝顺,沈亦缘译,北京:世界知识出版社,2004年,第15—32页。

在西欧的主导地位。公元8世纪,加洛林王朝的奠基者查理曼大帝对基督教不遗余力的支持最终促成了西欧宗教的一体化:基督教成为帝国境内的不同种族、不同语言民众的共同信仰,而罗马则成了朝圣者心目中的永恒之城。“基督教世界”的形成,标志着欧洲完成了从古典文明向基督教文明的过渡。从14、15世纪的文艺复兴到18世纪的启蒙运动,共同的历史经历为欧洲整合文化与社会起到了巨大的推动作用。因此,从其来源和发展来看,欧洲文明具有深刻的同一性。这种同一性是欧洲一体化的思想基础。欧共体前主席雅克·德洛尔甚至认为,欧共体是“思想的结晶”。^①

然而,尽管欧洲文明具有深刻的同一性,而在漫长历史发展进程中演变出的文化多样性同样是欧洲文明的明显特征。罗马帝国一分为二,东罗马帝国和西罗马帝国在发展过程中显现了不同的文明特征。法兰克王国瓦解后,分裂和战争开始成为欧洲的常态。随着历史变迁,基督教逐渐发展为一种多样性的宗教:公元1054年教会分裂,产生了天主教和东正教,15世纪宗教改革后出现了新教。作为欧洲重要的精神力量,宗教的分裂必然产生精神领域的多样性。17世纪以后,随着欧洲民族国家开始兴起并成为欧洲政治舞台的主体,对民族利益和民族统一的追求,使得不同地区、不同民族国家的社会 and 经济发展呈现出巨大差异,文化多样性成为近代以来欧洲的明显特征。

第二次世界大战以后,欧洲一体化也正是在这种同一性和多样性并存当中进行的。欧洲一体化进程虽然从经济领域开始,但在现实世界中,经济一体化总在一定程度上是政治性的。要实现更深层次的经济一体化,要么必须得到政治一体化进程的配合,或者本身就是后者的结果。^②从一体化的实践来看,欧洲一体化的确是一个包含经济、政治和社会各领域的全面发展进程。1950年5月9日,法国外长罗伯特·舒曼提出了“欧洲煤钢共同体计划”,即有名的“舒曼计划”,为法德和解提供了基础并得到了德国的赞同,欧洲一体化的序幕就此拉开。1951年4月18日,法

① 曹锡龙.《未来世界格局——西方的预测》.北京:世界知识出版社,1992年,第143页。

② [荷]佩克曼斯,雅克.《欧洲一体化—方法与经济分析》.吴弦,陈新译.北京:中国社会科学出版社,2006年,第4—5页。